

俄语口语语法

孙夏南

编著

Грамматика
русской
разговорной
речи

上海译文出版社

俄语口语语法

Грамматика
русской разговорной речи

孙夏南 编著

上海译文出版社

英语口语语法

孙夏南 编著

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

宜兴第二印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 12.125 字数 266,000

1989 年 12 月第 1 版 1989 年 12 月第 1 次印刷

印数：0,001—6,000 册

ISBN 7-5327-0447-5/H·132

定价：3.85 元

前 言

在外语教学中口语的重要性是尽人皆知的。口语和文语（书面语）同属统一标准语内的两种语言形式，但口语占有特殊的地位。因为，就来源说口语是第一性的，文语是第二性的，一种语言可以没有文字，因而也就没有文语，但必须有口语。叶圣陶先生在他的《语文教学书简》中，曾讲过“口头为语，书面为文，文本于语”，这就是对上述道理的精辟的概括。其次，从发展看语言中的一切变化都开始于口语，而后牵动于文语，在口语中才能发现显示语言生命的、活的真实面貌。再次，从使用量上看口语大于文语，苏联学者的调查表明它们之间的比差是3与1，口语比文语的影响大两倍。

我国俄语教学历来是重视口语的。但是，由于俄语语言学对口语的规范研究大大落后于文语，长期以来提供不出关于口语语音、语法、词汇等方面的系统的科学成果，因而，影响了口语教学质量的进一步提高。至今为止，我们在教学上使用的语法参考书主要还是描写文语的，使用的教科书也基本上是以文语为主的。这样，在教学实践上就形成了用文语语法规范去解释包括口语在内的一切语言现象，用文语的材料去训练和发展学生口语的情况。其结果事倍功半、效果不佳。

近20年来俄语有了很大的发展。在俄语的发展中口语起着推动性的作用。如今出现了越来越多的为传统的文语语法所不能解释的口语现象，它们都是规范的，不仅用于口语，

而且广泛地渗入了文艺和政论等书面语体。我们举几个例句就可见于一般了。如：

- ① У него телевизор большой экран.
(他有一台大屏幕电视机。)
- ② Какой класс ваша дочка учится?
(您女儿上几年级?)
- ③ Библиотека Ленина я попаду?
(去列宁图书馆我(这么走)能到吗?)
- ④ Возьми на чем сидеть!
(拿个坐的东西来!)
- ⑤ А где книга ты мне говорила?
(你对我说起过的那本书在哪儿呀?)
- ⑥ Холодно, ветер потому что.
(因为刮风,所以感到冷。)
- ⑦ Что-что, а уж одеться она не дура.
(别的不行,讲穿戴她可在行。)
- ⑧ А кто мне нужен—так это ты.
(我需要谁,就是你。)

从这几个例句中我们可以清楚地看到,在口语中词形变化,句子结构乃至词序都有不同文语之处。这并不奇怪,因为口语和文语各有自己的交际条件和使用场合,因而也必然形成具有自己特征的规范。

我们编写这本书的目的,就是想通过对俄语的口语特征和语法规律的系统整理和描写,使读者了解和掌握俄语口语语言结构的全貌,为教学和翻译提供科学的理论基础和大量的规范性素材,以弥补我国现行俄语语法的空白。书的编写是在研究俄语发展的基础上开始的,编写过程中认真吸取了

苏联学者近20年来对口语研究的成果，并在教学中经过实践。加以反复修改才最后定稿。为了使读者易于接受，在体系上仍和传统语法相衔接，除基础理论、词法、句法部分外，增加了称名法和礼貌语句部分。

本书的例句，全部来源于俄苏文学名著和苏联口语学专著。为了节省篇幅，除十分必要，一概不注明出处。编写本书主要参考下列学者的著作，他们是：Н. Шведсва, М. Белошапкова, Ф. Филин, Е. Земская, О. Сиротина, Д. Шмелев, О. Лаптева, А. Васильева, Е. Ширяев, Н. Формановская, В. Виноградов, Д. Розенталь, 还有苏联科学院俄语语法(80)以及许多专题论文。

这部书可供大中学校俄语教师参考，可作大学学生的教材，还可作翻译工作者及其它俄语工作者进行口头翻译和文学翻译查询、参考之用。

在书的编写过程中承蒙许多师友关心，有的提供了宝贵的意见，赵世章和张桂英同志还分别编写了部分形容词，数词和部分口语概论，语气词及礼貌语句等章节，在此向他们表示衷心的感谢。

由于俄语语言学对口语的研究尚处于初始阶段，加上我们的水平有限，书中疏漏、不妥、甚至错误之处在所难免，恳请同行专家和读者指正。

编著者

1988年5月

目 录

口语概论

- § 1 口语的重要性…………… 1
- § 2 俄语的发展与口语…………… 2
- § 3 现代俄语的规范与口语…………… 6
- § 4 口语及其特征…………… 15
- § 5 口语语法研究的对象及意义…………… 22

口语词法

- § 6 口语词法的特点…………… 25

名词

- § 7 口语中名词的性质…………… 25
- § 8 名词一格功能的扩大…………… 25
 - 一、内位一格…………… 26
 - 二、外位一格…………… 31
 - 三、章句一格…………… 35
- § 9 称呼形式(格)的出现…………… 38
- § 10 某些名词二、六格惯用词尾 -y(-ю) …… 40
- § 11 复数一格的变体词尾及动物名词复数四格的特殊用法…………… 45
- § 12 单数形式和复数形式在用法上的互换…………… 49
- § 13 人物名词的性…………… 51

| | |
|--|----|
| 一、口语中人物名词常按实际性别确定其性属 | 51 |
| 二、口语中大量构成与阳性人物名词对应的阴性名词 | 53 |
| 三、口语中积极使用共性名词 | 55 |
| 四、利用语法性与实际性别不一致为手段，表达各种感情 | 56 |
| § 14 名词的主观评价形式 | 57 |
| 动词 | |
| § 15 动词概述 | 61 |
| § 16 动词人称形式的转用 | 61 |
| § 17 积极用于口语的人称形式的转用 | 61 |
| § 18 第二人称命令式的转用 | 62 |
| 一、命令式形式从表示谈话人的意志转而表示主体“应当”，“必须”的行为 | 63 |
| 二、命令式形式从表示谈话人的意志转而表示主体行为的假定意义 | 66 |
| 三、命令式形式用在条件、让步复句的主句中可获得结果意义 | 66 |
| 四、命令式形式表示行为主体的强烈的愿望 | 67 |
| 五、命令式形式用于表示过去突然、瞬息、任意的行为 | 68 |
| 六、命令式形式用在直义上能表达对完成行为的建议，在口语中这种建议可能获得故意挑衅性质 | 68 |

- § 19 动词时间形式的转用……………69
- 一、现在时形式用于非现在时意义……………69
- 二、将来时形式用于非将来时意义……………71
- 三、过去时形式用于非过去时意义……………75
- § 20 不及物动词用于及物意义……………76
- § 21 动词不定式作定语的范围有所扩大……………78

代词

- § 22 代词概述……………79
- § 23 口语中各种代词几乎都能指称事物……………80
- § 24 口语中代词常常起表情手段的作用……………81
- § 25 一个代词可起多种代词的作用……………84

形容词

- § 26 形容词概述……………86
- § 27 口语中形容词谓语使用长尾或短尾的一般情况……………86
- § 28 形容词的词汇意义影响对谓语形式的选择……………88
- 一、形容词的词汇意义表示的特征具有程度性时，谓语形式的选择……………88
- 二、形容词的词汇意义表示的特征具有时间性时，谓语形式的选择……………91
- 三、形容词的词汇意义表示的特征具有情态性时，谓语形式的选择……………93
- 四、形容词的词汇意义表示的特征与时间性、程度性观念相排斥时，谓语形式的选择……………96
- § 29 口语中惯用的比较等级形式……………97

| | | |
|------|------------------|-----|
| § 30 | 形容词的主观评价形式 | 102 |
|------|------------------|-----|

数词

| | | |
|------|------------|-----|
| § 31 | 数词概述 | 105 |
|------|------------|-----|

| | | |
|------|-------------------|-----|
| § 32 | 数量数词在口语中的简化 | 105 |
|------|-------------------|-----|

| | | |
|------|------------------|-----|
| § 33 | 数名词组中名词的省略 | 108 |
|------|------------------|-----|

| | | |
|------|-----------------|-----|
| § 34 | 数词的某些转义用法 | 110 |
|------|-----------------|-----|

前置词

| | | |
|------|-------------|-----|
| § 35 | 前置词概述 | 112 |
|------|-------------|-----|

| | | |
|------|-------------------|-----|
| § 36 | 口语中前置词的惯用搭配 | 112 |
|------|-------------------|-----|

语气词

| | | |
|------|-------------|-----|
| § 37 | 语气词概述 | 117 |
|------|-------------|-----|

| | | |
|------|----------------|-----|
| § 38 | 语气词的功能语义 | 120 |
|------|----------------|-----|

感叹词

| | | |
|------|---------------------|-----|
| § 39 | 感叹词概述及语义和结构功能 | 191 |
|------|---------------------|-----|

口语句法

| | | |
|------|---------------|-----|
| § 40 | 口语句法的特点 | 197 |
|------|---------------|-----|

| | | |
|------|------------------|-----|
| § 41 | 口语中惯用的结构现象 | 197 |
|------|------------------|-----|

| | | |
|------|------------------|-----|
| § 42 | 口语中特有的结构现象 | 202 |
|------|------------------|-----|

口语句法联系

| | | |
|------|---------------------|-----|
| § 43 | 俄语句法联系在口语中的特点 | 208 |
|------|---------------------|-----|

| | | |
|------|--------------|-----|
| § 44 | 口语中的词序 | 210 |
|------|--------------|-----|

| | | |
|------|--------------|-----|
| § 45 | 口语中的语调 | 217 |
|------|--------------|-----|

简化结构句

| | | |
|------|---------------|-----|
| § 46 | 简化结构句概述 | 218 |
|------|---------------|-----|

| | | |
|------|-------------|-----|
| § 47 | 情境省略句 | 218 |
|------|-------------|-----|

| | | |
|------|---------------|-----|
| § 48 | 零位动词谓语句 | 222 |
|------|---------------|-----|

| | | |
|---------------|------------------|-----|
| § 49 | 数量信息句 | 232 |
| § 50 | 紧缩结构句 | 217 |
| | 一、熟语化紧缩句型 | 238 |
| | 二、定型化紧缩句型 | 240 |
| | 三、非定型化紧缩句型 | 245 |
| 繁化结构句 | | |
| § 51 | 繁化结构句概述 | 248 |
| § 52 | 迭用谓语句 | 248 |
| | 一、同一词的词式迭用 | 248 |
| | 二、不同词的词式迭用 | 265 |
| | 三、同根词的词式迭用 | 274 |
| § 53 | 接续结构句 | 280 |
| 分解结构句 | | |
| § 54 | 分解结构句概述 | 286 |
| § 55 | 从句独立句 | 286 |
| § 56 | 提位复指句 | 290 |
| 溶合结构句 | | |
| § 57 | 溶合结构句概述 | 296 |
| § 58 | 句子与成分溶合句 | 297 |
| § 59 | 问答溶合句 | 301 |
| § 60 | 复句与单句溶合句 | 302 |
| 错合结构句 | | |
| § 61 | 错合结构句概述 | 305 |
| § 62 | 参差错合句 | 306 |
| § 63 | 层迭错合句 | 310 |
| 礼貌惯用语句 | | |
| § 64 | 礼貌惯用语句概述 | 313 |

- § 65 日常礼貌惯用语句 313
- § 66 表达邀请及对邀请反应的礼貌语句 320
- § 67 问询起居、工作的礼貌语句 328

熟语结构句

- § 68 熟语结构句概述 331
- § 69 完全凝固的熟语结构句 331
- § 70 半凝固的熟语结构句 336
- § 71 形义相反的熟语结构句 348

口语称名法

结构称名法

- § 72 结构称名法概述 355
- § 73 动词变位结构称名法 355
- § 74 关系代词结构称名法 357
- § 75 前置词名词结构称名法 361

语义凝聚称名法

- § 76 语义凝聚称名法概述 362
- § 77 排除式的凝聚称名法 363
- § 78 简缩式的凝聚称名法 369

断截称名法

- § 79 断截称名法概述 374
- § 80 来自名词的断截词 374
- § 81 来自形容词的断截词 376

口 语 概 论

§ 1 口语的重要性

1.1 语言是交际工具。交际可能是用口语进行的,也可能是用书面语进行的。据苏联语言学家1963年的调查研究表明,每天24小时,除去8小时的睡眠之外,在余下的16小时中用于语言交际活动的约为12小时,其中阅读的总平均时间为16%,书写的总平均时间为9%,两项合计为25%,即3个小时;而用于听、说方面的时间各为45%和30%,两项合计为75%,即9个小时。这就是说有声语言在使用的数量上比书面语多两倍。所以,口语在语言交际中占有很重要的地位,是语言交际的最普遍形式。

1.2 俄罗斯作家和语言学家一向重视口语,现代俄语标准语的奠基人普希金曾说过:“书面语由于使用谈话中产生的语汇,它才是永远生动有色的…”语言学上的许多知名学者都从不同的角度提出过重视口语研究的主张。沙赫马托夫院士在谈到进行语言研究要收集什么样的材料的时候说:“从中能看到俄罗斯各省中人民怎么谈话,当代作家如何表达…的材料是可靠的材料”。谢尔巴院士不仅号召研究活语言,而且强调要深入其实质、体系、并在它的功能过程中研究它,他说:语言中的一切变化“都是在谈话语的熔炉中积累和铸就的”。又说:“语言在谈话中才发现自己的真实存在”。他还认为:“标准语本身创造的,少于取自生活所创造的,而且,语言生活

主要是活跃在人的个别集团的谈话中”。由此可见口语的地位与作用于一般了。

1.3 口语的研究已成了苏联当代俄语研究的重大课题。60年代以来苏联召开过多次全国性和区域性的学术会议，出版了大量的研究论文和专著。在苏联科学院和著名的大学，如莫斯科大学、高尔基大学、萨拉托夫大学、沃龙涅什大学、普希金俄语学院以及列宁格勒等城市都设有专门的口语研究机构或研究中心。许多大学的俄文系都开设了研究口语的专门课程。许多大学还为外国留苏学生开设了学习与研究俄语口语的课程，并编写了各类教材。

不仅如此，就连那些并非专门研究口语的其他俄语语言学的著作，也在努力收集和引证口语现象。以苏联科学院出版的语法为例，如果说52—54年的《俄语语法》主要是以书面语，古典的或现代的文学作品为描写材料的话，那么70年的《现代俄语标准语语法》和80年的《俄语语法》则引用了大量的，当代活的口头谈话语为描写材料。

从以上的简单叙述中可以看到，口语的重要性不仅表现在它的交际用量上，还在于它的功能价值上，所以，它为学者们所瞩目。

§ 2 俄语的发展与口语

2.1 语言是社会现象，它的产生、发展和变化是和社会的产生、发展和变化同步的。现代俄语始于普希金时代，到现在已经接近二百年了。二百年来，特别是近半个多世纪以来，俄罗斯社会几经变革，十月社会主义革命从根本上改变了社会关系，近代科学技术的迅猛发展创造了崭新的生活面貌，现代俄语必然也随之发展、变化。近二十年来现代俄语

的发展、变化引起了苏联语言学家的普遍注意，许多学者致力于这方面的研究，并且已经得出了现代俄语发展趋向的公认结论。这就是标准语的大众化总方向及语体的相互渗透，分析性成分的增加，语言材料的节省、划一以及某些语法形式和结构的简化等具体表现形式。而所有这一切大多来自口语的影响和作用。

2.2 所谓俄语标准语的大众化是指成文书面标准语与各种方言(职业方言和地域方言)以及俗语的相互接近。这种过程总的来说是整个社会的教育普及，人民的科学文化水平提高的结果。成文标准语是民族语言的高级形式，它通过文艺作品、书报、广播、电视、电影等不断地影响人民的语言(口语)，使它向成文标准语接近。与此同时，人民的语言(口语)作为成文标准语的丰富源泉，它的词汇、语法结构也不断地涌入成文标准语，使成文标准语接近人民的语言。

2.3 在语体的相互渗透中，口语对成文书面标准语(以下简称文语)的影响最为明显，因为，标准语中所发生的变化，开始时都是在口语中出现和积累起来的。口语的影响表现在各个方面：语音、构词法、词汇、词法、句法，特别是后两项语法方面最为突出。例如：

在词法中广泛采用词形的口语变体形式，如：

в отпуску (在休假)，в цеху (在车间)

(比较：в отпуске. в цехе)；

получше (较好地)，по красивее (较美地)

(比较：лучше, красивее)

在句法中口语影响尤为明显。出现了：

1) 零位动词谓语句：Туризм — для всех.

(旅游面向大众。)

2) 提位复指句: Девочки — они аккуратно носят
платья.

(女孩儿, 她们衣服穿戴整齐。)

3) 接续结构句: Дети требуют заботы. И внима-
ния.

(儿童需要关怀, 还需要照顾。)

2.4 俄语是综合性语言(即靠词形变化来表示语法意义的语言), 通过词序、虚词这种分析性手段来表示语法意义的情况较少, 仅有比较级 более умный (较聪明的), 未完成体将来时 буду читать (将读) 等形式。但近年来俄语中的分析性因素却急剧增长。首先是不变格的名词日益增多, 如:

以 -ко 结尾的乌克兰的姓不再变格:

стихи Шевченко (谢甫琴科的诗)

以 -ово, -ево, -ыво, -иво 结尾的地名也不变格:

Совещание состоялось в Кемерово.

(会议在克麦罗沃市举行。)

名词的性不是通过本身的形式来表示, 而是通过与其联系的词来表示, 如:

① Вошла врач молодая.

(进来一位年轻的女大夫。)

② Агроном уехала.

(女农艺师去了。)

③ Молодец ты какая!

(你真是好样的!)

用不带前置词 в 的结构代替带 в 的结构也是分析性因素增长的表现, 如:

высотой десять метров. (比较: высотой в десять

метров) (高十米)

其它如:

ценой два рубля (价額两卢布)

стоимость десять рублей (价值十卢布)

上述的各种现象都是先用于口语,后进入文语的。

2.5 简化语法形式和结构的现象不断增加。这种趋向是因为交际要求省时、省力的客观因素造成的,如:

1) 人名和父称共同用于间接格时,人名不再变词尾。如:

У Любовь Петровны ...

К Сергей Ильичу ...

С Михал Романычем ...

2) 俄罗斯人姓名和父称一般在口语中发生音节脱落,如:

Михал Степаныч (原 Михаил Степанович)

Пал Палыч (原 Павел Павлович)

3) 用单词代替词组,如:

заочник (студент заочного отделения)

(函授大学生)

пятидневка (пятидневная рабочая неделя)

(周五日工作制)

пятилетка (пятилетний план развития народного хозяйства)

(国民经济五年发展计划)

4) 句子结构的简化现象更到处可见,如单句的简化:

① Дочка от матери ни на шаг.

(女儿寸步不离妈妈。)

② Это я в шутку.

(我这是开玩笑。)